

傈僳族口头非物质文化系列(黎明)

LI-SU XŃ: ʎŃ: M. SŃ. NI, CE.. T. YE M YI. ZU: YI. CE., (LI:-MI)

丽江 傈僳族 民间故事选

LI-CY· LI-SU XŃ: A: NĚ.. M. MI: ʂ; ZI;

中国南京爱德基金会 丽江市傈僳文化研究会 黎明傈僳族乡党委政府

CO-KUD N:-CE ʎ, TŃ: dU ZI; GU LI-CY XŃ, LI-SU SŃ. NI, GW ZĚ ZI; GU LI-MI LI-SU XŃ: XY D: WE: CĚ, ŃU: ʂ; ZI;



德宏民族出版社

TŃ-HO ʎO XŃ: ʎO 1 DO.. GU

傈僳族口头非物质文化系列(黎明)

LI-SU XŃ: 𐄂𐄃: M. Sd. NI, CE.. T. YE M YI. ZU: YI. CE.,(LI:-MI)

丽江傈僳族 民间故事选

LI-CY · LI-SU XŃ: A: NƏ.. M. MI: 8; ZI;

中国南京爱德基金会 丽江市傈僳文化研究会 黎明傈僳族乡党委政府

CO-KUD N:-CE Y, Td: dU ZI; GU LI-CY XŃ, LI-SU Sd. NI, GW Z3 ZI; GU LI-MI LI-SU XŃ: XY D: WE: C3, rU: 8; ZI;



德宏民族出版社

Td-HO 𐄂𐄃 XŃ: 10 1 DO.. GU

图书在版编目(CIP)数据

丽江·傈僳族民间故事选：傈汉对照 / 中国南京爱德基金会，
丽江市傈僳文化研究会，黎明傈僳族乡党委政府 编；王春，邓务
勇，尹建梅译. - 潞西：德宏民族出版社，2010.12 (2011.6 重印)
ISBN 978-7-80750-404-7

I. ①丽… II. ①中…②丽… ③黎… ④王… ⑤邓… ⑥尹…
III. ①傈僳族-民间故事-作品集-丽江地区-傈僳语、汉语 IV.
①I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 208727 号

书 名：丽江·傈僳族民间故事选：傈汉对照

作 者：中国南京爱德基金会，
丽江市傈僳文化研究会 编
黎明傈僳族乡党委政府

王 春 邓务勇 尹建梅 译

出版·发行 德宏民族出版社

责任编辑 胡兰英

社 址 芒市勇罕街 1 号

责任校对 余胜连

邮 编 678400

封面设计 李文林

电 话 0692-2124877 2112886

网 址 www.dmpress.cn

印 刷 云南民族印刷厂

开 本 大 32

版 次 2010 年 12 月第 1 版

印 张 11.125

印 次 2011 年 6 月第 2 次

字 数 200 千

印 数 2001-3000

书 号 ISBN 978-7-80750-404-7/1·65

定 价 26.00 元

编 委 会

顾 问：和文琴 将汝刚 张毅成 和学赛 和东升

主 编：舒生跃 李文林

副主编：胡兰英 王 春

编 委：周卫平 蜂 军 唐乙萍 和文彩 和正伟

BE.. WE: HUI,

GU, WE,.. HO-WE: -ŋE: CY-RU:-K.. C-YI:-ŋE:

HO-XYO:-sʌ, HO-TO-XE

CU: BE.. XU-SQ-YAO LI-WE-LE:

ŋU, CU: BE.. HU-L-YE W-ŋUI

BE.. WE: .. CO-WE, -ŋE: ŋO-CE ɿ-YI, -ŋE: HO-WE:

-ŋʌ; HO-CD, -WE:

序 言

南京爱德基金会云南项目办主任 叶晓祥

黎明是一个美丽的地方，而一个美丽的地方一定有美丽的传说。老君山北麓那片无比旖旎秀丽的锦绣河山孕育出勤劳勇敢、淳朴善良的傈僳族和其他兄弟民族，他们祖祖辈辈与这片土地唇齿相依，荣衰与共，以横亘千年的爱恨情仇和悲欢离合附丽、渲染了自己赖以生息繁衍的温暖摇篮。

读罢这本《丽江市傈僳族民间故事选》（黎明部分），我们能够品味出流淌在字里行间的那份浑厚而真切的浪漫气息。三十多篇故事透露出来的是傈僳族先民们对真善美的执着追求、对假恶丑的摈弃贬谪，用积极浪漫、幽默风趣的手法，解释风物、注解风情，嘲讽权贵、怜惜弱小，寄托愿望、表述理想。这些故事，有的令人捧腹，有的凄怨悲情，有的引人入胜，有的憾恨难平，在起伏曲折的故事情节里，以文学的方式从不同侧面、不同角度展现了傈僳民族的传统生活画面和精神世界。

民间口头文学的两大主要功能是教育功能和娱乐功能。傈僳族和其他兄弟民族一样，在漫长的历史年代里，“火塘文学”为这个民族教育、启智、娱乐、抒情等精神生活发挥了无可限量的作用。《放屁挣钱》在令人捧腹的同时针砭了贪婪自私；《苦命女阿扎扎》谴责了丑恶的家富母女，对苦命的阿扎扎寄予了深切同情和祝福，许多情节还叫人发笑，情节离奇跌宕；《雷鸣电闪，扶弱除强分善恶》以极其夸张的方式表达了因果善恶观念；《比赛爬坡》、《猴国与蚂蚱国的战争》强调团结协作能以弱胜强；《刮皆萨的传说》赞扬了刮皆萨的斗智斗勇，也嘲弄了统治阶级的愚顽可笑；在《奇异的琵琶》、《刮林传奇》等故事里，隐约透出先民对某种神秘力量的期待和寄托，并希冀以此战胜自然和社会的艰险苦痛；《傈僳族的由来》陈述的是傈僳族的创世发祥；《七子岩的传说》、《飞人洞的传说》则分别给老君山七子岩和丹霞地貌的飞人洞赋予了神异而又多少有点哀怨的风情韵味；《蛇神药与日食月食》、《月亮上的孩子》同样以傈僳族自己的方式解释了自然现象，其中也不乏对人情、智慧、邪恶、美好等概念的探究之意；《下扣汉子伏魔救美记》展示了傈僳汉子的果敢睿智，嘲笑了秃鹫王的暴戾愚鲁，也对其守诺践约、改恶从善予以褒扬，还委婉地折射出傈僳族对藏族的善意理解；《箐鸡与乌鸦化妆》、《白兔和老虎》、《狡兔诤世》

等动物故事那幽默轻松的视角无一不使人开怀一笑……如此等等，不一而足。

书中还穿插了傈僳族教师和正伟先生绘制的十余幅精美插图，增强了故事集的欣赏价值和审美情趣。

傈僳族深居大山巨谷，在没有现代文化娱乐手段的千百年间，世代聆听着白发瓮媪在火塘边把流传下来的故事娓娓道来，借以启迪智慧、愉悦精神、激扬良善、建树道德、诉说情感、寄托理想，积累起博大精深的精神思想宝库，通过潜移默化构筑起民族精神的大梁，并在欢笑和惊叹声里抚平天地和人伦的诸多坎坷峥嵘，一路歌谣走向美好的明天。这无疑是很积极、很浪漫的事情。然而，随着现代生活方式的更迭，文化娱乐方式也发生了极大变化，“火塘文化”的重要组成部分——即传统口头文学逐步走向衰败，蕴含着浓厚民族智慧、民族情感的许多著名文学篇章正面临失传、消亡，这一民族记忆遗产严重濒危。

2008年11月，爱德基金会慷慨出资15万元资助“黎明乡民族传统文化保护传承项目”，从文化传承人培训、群文活动、手工艺开发、口头文学发展、农民协会组织、歌舞队建设等方面对傈僳族传统文化采取了搜集整理、抢救复兴等措施。爱德基金会的切实帮助为黎明乡解决了历年来民族传统文化保护、传承中存在的实际困难，对延续、活跃傈僳族传统文化的血脉无疑是功德

无量的。这部故事集是项目设计中口头文学发展工作的重要组成部分。

这部汉、傈双语文版的傈僳族民间故事集，通过多位基层文化工作者的辛苦努力，收集并筛选出了三十余篇黎明和老君山地区的民间故事，对储存该地区民族记忆、整理非物质文化遗产和加强傈僳族民间文学研究、交流具有一定的参考价值。

在此故事集的成书过程中，省市县政协、丽江市傈僳文化研究会、黎明乡政府三方面都给予了大力支持和帮助。这是对一个民族和民族地方的历史文化动真情、负真责、办真事的体现，也切合了省、市、县关于经济、文化和社会发展的方大政方针。

这部故事集，确实是促进老君山国家公园、黎明丹霞景区文化和谐的一份献礼。作为乡镇一级的文学出版物实属难能可贵。免为小序，以致祝贺与褒赞。

BA.. dɿ., ɿɿ:

N:-CE ʋ, tɔ ci ce hui, ye: -N: xy, mu: p cu: rɔ,
ye-xyo-xy

li: -mi: ny a. di: lo. bi m li: mu: ʌ = a. di: lo.
bi m mu: kw ny-. a. di: k, ɔi; ɿm m. mi: a: ɿɿ. my:
ʌ = lao ce.. k yi: nʋ.. mu: kw ny l di.. ɿ: ɿ; -. ni
tɛ, my.. tɛ, m li-su xɯ: be ni. bʋ; ɔo xɯ: ny, ʌ =
yi. w: ny yi. ɿi, yi. p.. ho, lʋ: ho-. ɿ: lʋ: ho ne
ɿi: li, ɿ: sʋ; ɿu; ny, si-. yi. ɿi, yi. p.. m. mi: m
lʋ: xɯ jo lʋ: ho ny, -. ci. ɔy: mɯ: tʋ. dɿ. dɿ. ni,
nu po: ɿ: ny, ʌu =

《li-cy · li-su xɯ: a: nɛ m. mi: 1 》(li:-mi;) m
nyi.. kɿɿɿ, -. ro: ny ɿo: ɿ: nʋ.; -kw jo. sʋ; tɛ, ni,
su ʌo: m sɿ. le d ʌo = a: nɛ.. nɛ m. mi: 30 cɿ,
ɿo: ɿ: ɿi m kw ny-. li-su xɯ: dɯ: d: p d: ɿi ni, n
ni, jo, -. m: ɿi m: n ʌo: yi m tʋ. bɛ: ti-. tʋ.. ʌo:
bʋ-. a ne yi. ci.. tʋ. dɛ.. mo ʌo: ɿɛ: si. yi. li dɛ;
m-. ɿi ni, m: jo m bo su tʋ. ɔu: dɿ, -. x. su mɿ;
su tʋ. ni, ʌo-. v lɛ bo du a ne to: ni, m tɛ,
mo. gɿ: = m. mi: ɿɛ my.. xɯ: m ny-. ɿi: bɛ m n: a.
di: ni, s-. ɿi: be m ny a. di: ni, x-. ɿi: be m ny

A. DI: K, CI:-. LI: BE M NY A. DI: HEI: N SI-. M. MI:
M S7. NI, LI: JO: KW LE; M: FI-. M: L: M KW JO.
LI-SU XU: CO JO C: AO: BE S7. NI, TO; NI, M SI:
SI: TE, MO X7 W=

X; B7; S7. NI, A: NE.. NE M. MI: M NY L: JO TV.
M. A NE K, CU: DU JI GU NYI: XU: JW: A= LI-SU XU:
NY NE. B7; JO XU: YI; X: NYI X: LI: LE, TI-. M7R..LO,
M VY, NYI KW-. A. TO. K., BE; S7. NI, M. MI: M NY-.
TI.. SI: DU -. S7. LE DU -. K, CU: DU -. N S DU B7 LO
XU: KW JO. S7. NI, TO: NI, JO, LE FI NU: M KW A:
X7. XE: LO: LE W= 《XI: FU.. DU.. HW》 M. MI: M NY
SA.. AO: M KW JO. MY NV: JO FI; TV. T7. T7. M. W
LE FI NY, -. 《MY; M: JI M M7; X; A.-F; -F;》 M. MI: M
NY-. JO BO TV. T7. T7. M. W LE-. MY; M: JI M A.-F;
-F; TV. SI: SI: NI, XO; GO: DU: K, GO: W LE-. M. MI:
NV.; -KW HE: LE: DU A NE A: X7. K, CU: LO XU:
JW, A-. 《XW. SU TV. TO, J A7.. SU TV. X, GO: M M.
MI:》 M NY-. A. DI: DU: AO: M KW JO. M: JI: AO: YI
SU NY T7. T7. XY, W L KU. AO BE B7 NY-. 《TV, B..
DV.. TV.. LV: HO.,》-. 《CY, -MI; -KUD BE CW-PN.. -KUD SE;
LV: XO M》 B7 LO M. MI: M NY HO; LV: XO NE SA;
TU; TV, SI. SU TV. HW. LE D AO B7 GO: NY, -. 《GW:
-CY..-S M. MI:》 M NY O. N7. A: X7. TV, M GW:-CY..-S
TV. SI: SI: DU: GO: W LE-. FAI, NY KW; TI ZI: TI
FO TV. XI.. NY, -. 《XU: KU. M CI B7》-. 《SA; JO d:

GW: -LI: M. MI:》M NY-. dU: d: P d: MŪ: ʁ: LO ʁ: BE
 ʃO JO. GU KW XW. DU ɿ XŪ: Tʋ. TO, HW. LE FI N,
 M Tʋ. Tɛ, MO Kɿ W-. 《LI-SU XŪ: GW.. L M 》Bʋ M
 MI: NY LI-SU XŪ: MŪ: CE; LO CE; WU: L MO L M C..
 M. H,-. 《B. ʁ: XŪ: RO M. MI:》-. 《ʃO JUI.. B. XU: M.
 MI: 》NY MI KW MI LAO-CE.. KO B. ʁ: XŪ: RO M. MI:
 BE A. DI: BI M B. SI: JW MŪ: ʃO JUI.. B. XU: KW
 A LE NI, Lɛ NI, XW. N ʁɿ LE ʌ= 《ɿU Nʋ.. ʃI; A: NE
 MI: MI., V B., A. N: Z: M. MI:》-. 《V.. B KW M ʁ: NE
 》Bʋ M NY LI-SU XŪ: CI ɔY SW: ʌO: M KW BE A Nɛ
 Nɛ M. MI: M JO M H, =ʃO JO GU KW A LE YI N, M BE
 Sɿ. NI, D: M A. XŪ: Tʋ. Bʋ-. JI M: JI M A LE Bɛ Bʋ
 LO XŪ: M YI. XO: Tɛ, MO H, W-. 《W.. ɿŪ.. ʁ: d: ʌɿ..
 Zɛ.. RU ʃO Bɛ M.. CO. Bʋ M NY LI-SU XŪ: D d: A:
 ʁɿ. L TI.. M Tʋ. dŪ: GO: H, -. A. DI: ʌɿ.. M Zɛ.. Tʋ.
 ʁɿ.. ʁɿ-. LE; LE; NY A LE Bʋ GO LE YI-. M: JI ʌO: YI
 M YI-. LI-SU XŪ: NI KW, ZU XŪ: Tʋ. Sɿ. LE DU JI
 ʌO: M Tɛ, MO H, = 《LE;-B.. BE A.-Nʋ.. BD.. ʃI: BYɛ:
 BO Gɿ: ʌʋ: HO 》-. 《ɿO;-L A-NE L:-M>》-. 《SU, Sʋ, ɿO:
 L.. Kɿ. ʌO: 》Bʋ LO M. MI: NYI. Jɛ: M NY A: ʁɿ. Sʋ..
 K, ɔI: ʌ.....ɿ XŪ: NY YI. CŪ A: ʁɿ. ZO: ʌ=

ɿO: ɿ: KW NY GO ɿI: MŪ: ɿO: ɿ: M. SU NE NI.
 DO L LO A. DI: BI: M YI. BYɛ: ɿO dY: Vɛ, Kɿ H, SI.-.
 W: FI A: ʁɿ. NI K, ɔI: ʌ=

LI-SU XŪ: NY KO D: M JW, MŪ: KW NY, SI.-. A

M7 VY; NYI KW S7. NI, T7. SI K, NY, DU M: JO LO
 YI. DU YI. M7: X0; M KW-. YI. 7I; YI. P LI. A. TO. K;
 BE; K7: KW C.. M. 7E, -. S7. NI, SO W D-. K, 7I: DU
 JO-. JI NI, 7E: W D-. YI. LI SO W D-. SW; 7O: M B7
 W D-. DO: NI, T7 W D-. S7; W: D: M 8: ZI; W D-. 7O
 X0: TO: NI, 7E: W D-. LE; LE; M. MI: C.. M KW BE
 7O JO A NE YI. LI: M S7. LE D-. YI. JY A. DI: K; 7I:
 M KW BE M7: JY: JE W D M 7O= 7I M NY JI GU A:
 K7. JW: M 7I: X0: 7= G7 SI-. A M7 VY; NYI 7O CO
 7O: M: 7: M P7. DU-. S7. NI, BE K, 7O: M YI. X0;
 P7. L NY, -. "A. DO. S7. NI, "N7.; -KW A. DI: 7U: M 7I:
 7U. 7 M K; B7; S7. NI, M A 7 7 M7: YI TO; L-. 7O
 X0: S7. NI, -. 7O X0: NI, NU NI, T7. T7, MO LO M.
 MI: S7. NI, M NY A: L M7: YI TO: W=

7I: X0: M NY-. H7: 7O: BE LI-SU 7O: 7I: 7O DO
 M LI-SU X0: A NE M. MI: 7O: 7: M NY-. O: SI 7I: F.
 S7. NI, MYI: YE SU A: MY, NE SI: SI: S7; 70; SI-.
 LI:-MI: M0: BE LAO-C7.. KO M0: KW A: N7 M. MI: 30
 C7, M: 7I SI DO L SI-. GO X0: MU: KW 7O X0: S7.
 NI, M SW; W FI-. A: N7 N7 S7. NI, D0: GU: M XW 8:
 W FI-. LI-SU X0: A: N7 S7. NI, F7; -. C.. BI M KW A:
 K7. 7U: M 7E: W D SU 7U=

NI. B7; 7I: X0: M NY-. RO: NE LI-C X0, LI-SU
 X0: S7. NI, F7; T7-. N:-CI-7, -T7-CI-CI-HUI-. LI:-MI:
 X-FD -7U S 7O: W: L7: HO SI. A: N7 N7 S7. NI, M.

MI: XW B: M TV. A: X7. ZO: W BV GO: CO, VU= LI M
 NY JO XU: BE JO XU: NY, MU: KW LO, YI LO C MI:
 S7. NI, TV. SI: SI: NYI DU:-. YI JW-. YI JI FI NY, M
 TV. T3, MO LE-. LI: LI: NY SD XU, XY, KW DU: 7: S7.
 NI, BE JO JO M TV. MO YI. FI. D: M TV. ZO: H, V=
 M. MI: IO: 7: LI LI: PD; M NY-. CU.. CU..
 LAO-C3.. KO KUD; C LI: F. K, CO T7-. LI:-MI: B. SI:
 JW, T7. KW S7. NI, M YI. XO: YI JI FI M TV. D3:
 TO, W D M LV: XU.. LI: U. V= X-FD LI: F. NE S7.
 NI, IO: 7: I3 LE BO X, DO L M NY CU.. CU.. A: X7.
 DU: V= MO J: X7: A. DI. 3: BO SI. SI: SI: DU: GO:
 NU-M VU=

目 录

傈僳族的由来	(1)
滴芝酒的来历	(5)
九十九龙潭的传说	(9)
情人柱的传说	(16)
飞人的传说	(21)
白兔和老虎	(24)
比赛爬坡	(26)
放屁挣钱	(29)
飞人洞的传说	(31)
妖怪授艺与人	(38)
刮皆萨的传说	(42)
刮林传奇	(54)
猴国与蚂蚱国的战争	(58)
葫芦笙的产生	(61)
狡兔诤世	(64)
姐妹三人	(69)
苦命女啊扎扎	(71)
雷鸣电闪扶弱锄强分善恶	(79)
奇异的琵琶	(88)

毛人杀龙记	(91)
牛为什么没有上牙	(95)
箐鸡与乌鸦化妆	(97)
“实杂策”——七子岩的传说	(98)
四弦琴“奇本”的由来	(101)
兔子和狼	(103)
下扣汉子伏魔救美记	(104)
一对傈僳兄弟	(109)
月亮上的孩子	(112)
复活的新娘	(116)
顾儿吨杀龙王	(119)
太阳的故乡	(128)
蛇神药与月食日食	(131)
圣水的传说	(134)
LI-SU Xŋ: GW.. L M	(137)
LI, Jŋ.. XY, DO.. L M M. MI:	(143)
LU: d: Y-. H B-. H 99 B-. H M. MI:	(149)
JW: SU B. ʁ-. H XU M. MI:	(159)
JO JƏ.. M. ME:	(166)
LO;-L A-NE L:-M	(171)
TV, B.. DV.. TV.. LV: HO.,	(174)
FI: ʀU.. ɖU.. HW	(177)
JO JU-. H B. XU: M. MI:	(180)

PI;-XU; NE JO ʒ: TV. ST. NI, M.	(189)
GW:-CY..-S M. MI:	(195)
SA; JO d: GW: -LI: M. MI:	(215)
CY,-MI; -KUD BE CW-PU..-KUD SE; LV: XO M.....	(221)
A. dU: BE.. DO M. MI:	(226)
SU, SA, LO: L.. K7. AO:	(229)
A. FI NYI M S XU. NYI	(237)
MY; M: JI M M7; ʒ; A.-F;-F;	(239)
XW. SU TV. TO, J A7.. SU TV. X, GO: M	(253)
XU: KU. M CI B7.....	(268)
MO:-RU: LU: SE; M. MI	(273)
A. XU: PD. DU., A.-NYI: SI: C-. Y G; SI.. LI:	
J7.. M M: J W,	(278)
LE;-B.. BE A.-NA.. BD.. JI: BYE: BO G7:	
LA: HO	(281)
“XU: ʒ: JI,”ʒ: XU: RO B. M. MI:	(283)
4 CE, “CE.. BD..” M. MI: CE..	(288)
LO: L.. BE XO. K7..	(291)
W.. LU.. ʒ: d: LV.. ZE.. RU JO BE M.. CO.....	(293)
LI-SU YI; NYI.. NYI: XU. YE	(300)
V.. B KW M ʒ: EN	(304)
XU.. SA. LE; L M M7. LV. M..	(310)
KU,-V:-TUI-. LU:-W-TI. SE;	(314)

MI:-MI DO GU(327)

RU NV.. ㄹ; A-NE V B., A. N: Z: MI: M-. Y

A. N: Z: M. MI: (331)

SI: XY YI JY(336)